

<p>1. Дефиниции</p> <p>1.1 "Филиал" означава по отношение на дадена договаряща се Страна, всяко лице, което се управлява от или е под общо управление с която и да е от договарящите се Страни; за целите на това определение се счита, че бизнес "управляващ" друга бизнес единица, ако притежава, пряко или непряко, повече от 50% от оставащите ценни книжа с право на глас или основния капитал на съответния бизнес или друга чиста стойност на имуществото или дялово участие по отношение на бизнес единицата, е различен от корпорация.</p> <p>1.2 "Купувач" означава (без ограничение) всяка корпорация, компания, партньорство или друго предприятие или лице, на което Продавачът доставя продукти или за които продавачът извършва услуги.</p> <p>1.3 "Търговско споразумение" означава всяко писмено съгласие от всякакъв вид (например без ограничения, лицензионни споразумения, споразумения за доставка, споразумения за дистрибуция или споразумения за продажба), подписани между Купувача и Продавача.</p> <p>1.4 "Сток" означава (i) продукт(и) от всякакъв вид и/или (ii) услуги от всякакъв вид.</p> <p>1.5 "Страни" означава Купувач и Продавач.</p> <p>1.6 "Продавач" означава Белхим Кроп Протекшън НВ пряко или непряко посредством своите Филиали.</p> <p>2. Приложимост</p> <p>2.1 Всеки Купувач, който бива снабден от Продавача с продукти и/или всякакъв вид услуги, приема приложимостта на Общите условия за продажба ("ОУП") без никакви ограничения отнасящи се към (i) приемане на офертата на продавача, (ii) предоставяне на поръчка на продавача или (iii) сключване на споразумение от всякакъв вид с Продавача. Приложимостта на общите условия на Купувача е изрично изключена.</p> <p>2.2 Отклонения от ОУП могат да бъдат приети само ако са потвърдени от продавача в писмена форма. В случай на противоречия между условията на ОУП и условията на търговско споразумение, подписано между договарящите се Страни, условията на търговското споразумение са с предимство.</p> <p>2.3 ОУП са написани на няколко езика, но само версията на английски език е правно обвързваща. Версиите на ОУП на други езици са считани за свободен превод на английската версия на ОУП.</p> <p>2.4 Продавачът си запазва правото да променя ОУП по всяко време, в който случай те ще станат приложими 30 дни след като Купувачът бъде писмено уведомлен за модифицираните ОУП.</p> <p>3. Оферти, приемане на оферта и обвързваща сила</p> <p>3.1 Всички оферти, направени от Купувача, са обвързващи и неотменими. Офертата на Купувача се превръща в обвързващо споразумение към датата на приемане на съответната оферта от продавача в писмена форма или към датата на изпълнение на дадената оферта от страна на продавача. Настоящото Споразумение, както и всички ангажменти, изложени в сегашното споразумение, произхождат от Белгия (където е корпоративният адрес на Продавача), дори ако самото споразумение е между местния филиал на продавача и купувача.</p> <p>3.2 Всички оферти, направени от Продавача, не са обвързващи, освен ако не е посочено друго в офертата и ако не са направени от упълномощен представител на продавача. В случай на обвързваща оферта от продавача в писмена форма, съответната оферта остава валидна за срок от 1 месец, освен ако не е посочено друго в офертата.</p> <p>4. Цена и плащане</p> <p>4.1 Освен ако не е изрично посочено друго, договарящите се страни се съгласяват с предоставените цени в ЕВРО. Цените са без (i) ДДС и други преки и непреки данъци, и (ii) транспортни и застрахователни разходи, и (iii) всякакви други разходи. Купувачът възстановява на Продавача всички задължения или такси, наложени от всякояко национално, държавно или общинско управление, във връзка със стоките. Купувачът няма право в никакъв случай да приспада каквито и да е било (авансови) задължения от цените на продавача.</p> <p>4.2 Продавачът може пропорционално да коригира цените си по всяко време, в случай че разходите му се повишат в резултат на някое от следните обстоятелства:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Повишени разходи за транспортиране и/или застраховка - Повишени разходи за труда и/или повишени материали разходи - Правителствени намеси, включително, но не само, държавни наредби или политики, промени в данъци, тарифи, отстъпки и валутен обмен. <p>Пропорционални корекции в цените от този вид ще бъдат приложени незабавно след като купувачът бъде писмено уведомлен.</p> <p>Освен това Продавачът си запазва правото, по свое усмотрение, да променя или изменя цените от време на време като предварително уведомява писмено купувача.</p> <p>4.3 Освен ако изрично не е съгласувано друго, фактурите на продавача се изплащат на датата на издаване на съответната фактура („Краен срок“). Фактурите на продавача се изплащат от Купувача чрез електронен превод по банкова сметка, както е посочено от продавача. Всички плащания към продавача ще бъдат извършени на адреса на регистратурата на Продавача. Разходите по плащането (като например банкови разходи) се поемат от купувача.</p> <p>4.4 Ако Купувачът просрочи крайния срок за плащането на суми, дължими на продавача, задължението на Купувача се увеличава, за да включи (i) лихви по дължимата сума, започващи от датата на падежа до датата на действителното плащане (както след, така и преди решение) в размер на лихвата от 1% на месец и (ii) договорно обезщетение, равняващо се на 10% от фактурата, за да се покрият всички икономически и административни загуби, без да се нарушава правото на Продавача да докаже съществуването на по-големи загуби. Лихвите и договорното обезщетение за забавено плащане са изискуеми без допълнително уведомление.</p> <p>4.5 В случай че Купувачът просрочи плащането с повече от 30 дни, считано от крайния срок, продавачът има право (i) да отмени висящите поръчки или да преустанови висящите поръчки до получаване на пълното заплащане и (ii) да ограничи по-нататъшните поръчки до условията за предплащане и/или (iii) да прекрати Търговското споразумение.</p> <p>4.6 Всички плащания от страна на Купувача се извършват без никакво приспадане, обезщетение или отлагане (i) по отношение на каквито и да било спорове или претенции, или (ii) по отношение на каквито и да било данъци, наложени от или под ръководството на държавен или публичен орган, или (iii) по отношение на каквито и да било суми, която продавачът дължи на купувача по каквато и да е поръчка или споразумение.</p> <p>4.7 Продавачът може по всяко време - дори и след фалита на купувача или в случай на равенство на кредиторите, разпадане, ликвидация или изземване - да реши, по свое усмотрение, да приспадне или отчисти каквато и да е сума, дължима на Купувача със суми, дължими от купувача на продавача. С настоящото се пояснява, че всички задължения и вземания в договорните отношения между Продавача и Купувача се считат за свързани.</p> <p>Освен това вземанията на продавача стават незабавно изискуеми в следните случаи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Фалит на Купувача или друг случай споразумение с кредиторите, прекратяване, ликвидация или запор - Просрочване на плащането от страна на Купувача съгласно точка 4.5 - Значителна промяна във или влошаване на финансовото състояние на купувача <p>В такъв случай Продавачът има право или незабавно временно да спре, или да прекрати договорните отношения с Купувача, и или да извърши останалите доставки или услуги само срещу авансово плащане от страна на Купувача.</p>	<p>4.8 Отстъпки, уговорени от продавача, стават изискуеми само ако в края на съответния период (година, договорна година или друг уговорен период) Купувачът е изплатил всички дължими фактури на продавача. Ако в края на съответния период една или повече фактури на Продавача са неплатени от страна на Купувача, договорните от Продавача отстъпки автоматично се анулират без каквото и да е задължение купувачът да бъде уведомлен за това анулиране.</p> <p>5. Доставка (на продукти включително извършване на услуги)</p> <p>5.1 Освен ако изрично не е уговорено друго, доставките на продукти, извършени от Продавача, се изпълняват на база EXW (Инкотермс 2015).</p> <p>5.2 Датата на доставка е само показателна и Продавачът не носи отговорност за каквато и да било загуби, повреди или разходи, които произлизат от забавянето на доставката. Конкретно при извършването на услуги, датата на доставка означава тази дата, на която извършването на услугите на Продавача е приключило.</p> <p>5.3 В случай че Продавачът не е в състояние да достави на посочената дата за доставка, Продавачът трябва да положи максимални усилия да уведоми купувача за закъснението. При получаване на такова уведомление, Купувачът и Продавачът договарят нова дата за доставка.</p> <p>5.4 Веднага след датата на доставка, купувачът е длъжен да провери дали доставените продукти или извършените услуги съдържат видими дефекти. Всяка reclamaция за видими дефекти се прави в писмена форма и се изпраща на Продавача в рамките на 14 дни след датата на доставка. При липса на писмена reclamaция от Купувача, стоките се считат за свободни от видими дефекти.</p> <p>Купувачът трябва да уведоми писмено продавача за всяка reclamaция за скрити дефекти в 14-дневен срок от датата, на която Купувачът е открил или би следвало да е открил скрития дефект. При липса на такова писмена reclamaция продуктът се счита за свободен от скрити дефекти. Във всеки случай, всички reclamaции в гаранционен срок, основани на скрити дефекти, ще бъдат приключени, когато изтече срокът на годност на продукта.</p> <p>Ако Продавачът оспори reclamaция на Купувача по отношение на някакъв дефект, въпросът незабавно ще бъде отнесен за разрешаване до независима лаборатория с добра репутация, която се определя съвместно от Страните. Резултатите от лабораторията са правно обвързващи за Страните, освен в случай на явна грешка. Разходите за лабораторията се поемат от Страната, чиято позиция бъде отхвърлена от лабораторията.</p> <p>5.5 В случай, на дефект Продавачът може по свое усмотрение и като единствено средство за отстраняване на дефекта да реши:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да изпрати дефектния продукт обратно и да го замени със съответстващ продукт изцяло за своя сметка; или 2. да извърши дефектния продукт изцяло за своя сметка, и да обезщети купувача за цената на продуктите (включително разходите по сделката); или 3. конкретно за услугите, в кратък срок да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта в услугите. <p>5.6 Продавачът в никакъв случай не може да бъде задължен да обезщети купувача или да вземе обратно дефектни продукти, ако: (i) срокът на годност на продукта е изтекъл или е преминала датата "най-добър до", както е посочена на продукта; или (ii) ако продуктите вече не са продаваеми по вина на Купувача.</p> <p>5.7 Освен ако изрично е уговорено друго, ако продавачът доставя продукти на купувача, купувачът няма право да претретира, преработва или преформулира продуктите, поради което Купувачът, наред с останалото, трябва да се въздържа от (i) обратен инженеринг на продуктите и (ii) продажба на продукти като комбинирани опаковки, двойни опаковки или подобни, и (iii) продажба на продуктите като смесени съставки в комбинация с продукти на Купувача (или на трети страни). Всички възможни подобрения, модификации или изобретения, свързани с продуктите на Продавача, принадлежат на Продавача, поради което Купувачът трябва да се въздържа от кандидатстване за патентна закрила без предварителното писмено одобрение от Продавача.</p> <p>6. Риск и право на собственост</p> <p>6.1. Всички рискове, свързани със Стоките, се прехвърлят върху Купувача в деня на доставката съгласно точки 5.1 и 5.2 по-горе.</p> <p>6.2 Собствеността (или правото на собственост) на Стоките преминава при Купувача само (i) при пълно изплащане на фактурите на Продавача съгласно Раздел 4 по-горе и кумулативно (ii) при пълно изплащане на всички задължения на Купувача към Продавача. В случай на продажби на продукти на Купувача от местен Съдружник на Белхим Кроп Протекшън НВ (Белгия), с настоящото се пояснява, че Белхим Кроп Протекшън НВ (Белгия) са наложли запазване на правото на собственост върху местния си Съдружник по отношение на тези продукти, което остава приложимо до пълното изплащане на съответните фактури (издадени от местния Съдружник) от страна на Купувача към местния Съдружник и до пълното изплащане след това от страна местния Съдружник на съответните фактури, издадени от Белхим Кроп Протекшън НВ (Белгия).</p> <p>6.3 Конкретно за доставките на продукти с настоящото се пояснява, че докато Продавачът продължава да бъде собственик на тези продукти, че се прилага следното:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Купувачът поема задълженията и отговорностите на доверено лице и депозитор на доставените продукти и следователно се задължава да ги съхранява безопасно и сигурно и да ги застрахова от повреди, унищожаване, кражба, пожар, загуба и т.н. по каквато и да е причина; - Купувачът трябва за собствена сметка да складира продуктите на Продавача отделно от други продукти и да гарантира, че продуктите на Продавача са ясно разпознаваеми като принадлежащи на Продавача; - Купувачът, по искане на Продавача, ще предприеме необходимите мерки съгласно приложимото право за защита на правото на Продавача на собственост върху продуктите и законното уведомяване на настоящите или потенциални кредитори относно правото на собственост и интереса на Продавача върху продуктите; - Купувачът има право да продава продуктите на Продавача при обичайната си дейност, но третите страни, на които се продават, трябва да бъдат надлежно информирани от Купувача, че тези продуктите остават изключителна собственост на Продавача до пълното изплащане на всички задължения на Купувача към Продавача; <p>6.4 Без да се накърняват други права, Продавачът може по всяко време при поискване да си възвърне някои или всички продукти, доставени на Купувача преди правото на собственост да е преминало към Купувача. Купувачът се задължава да предостави достъп до своите помещения и продуктите, за да даде възможност на Продавача да си възвърне продуктите.</p> <p>7. Гаранции и задължения</p> <p>7.1 Освен ако изрично е уговорено друго, задълженията на Продавача не гарантират каквото и да е резултат. Задълженията на Продавача са само задължения за ресурси (на нидерландски: "middelenverbinthenissen").</p> <p>7.2 Продавачът гарантира, че в момента на доставката Стоките на Продавача отговарят на характеристиките, за които той е информирал Купувача. Продавачът не предоставя каквото и да е други декларации или гаранции и изключва всякакви други изрични или подразбиращи се гаранции. Конкретно за продуктите, Продавачът, наред с другото, изключва и гаранции за годност за конкретна употреба и продаваемост на продуктите.</p> <p>7.3 До максималната степен, позволена от закона, Продавачът не носи отговорност пред Купувача при каквото и да е обстоятелство:</p> <ol style="list-style-type: none"> (i) за случайни, непреки или последващи загуби или щети, загуба на печалба, загуба на бизнес, загуба на бизнес възможност, загуба на приходи или намаляване на клиентела на Купувача. Съдружниците на Купувача или на трети страни, независимо от това, каква е причината; нито (ii) за загуби, произтичащи от последваща неправилна употреба на продуктите от страна на Купувача или трети страна, включително (без ограничение) умислено увреждане или загуби, 	<p>произтичащи от небрежност от страна на Купувача, или от страна на неговите Съдружници, агенти или служители, или загуби, произтичащи от неспазване на указанията на Продавача относно употреба, съхранението или работата с продуктите, използването на продуктите за цел различна от предвидената, необичайни условия на работа или каквото и да е изменение или поправка на продукта чрез каквото и да е производствен процес, преопакване, или друго; нито</p> <p>(iii) за каквито и да е щети, свързани с продажбата на продукти или изпълнението на услугите, които надвишават по-ниското от (a) действително претърпените от Купувача щети или (б) цената на съответните продукти/услуги във връзка с които Продавачът може да носи отговорност.</p> <p>7.4 Във връзка с доставените продукти и/или услугите, извършени от или от името на Продавача, Купувачът ще обезщети Продавача срещу всякакви reclamaции на трети страни.</p> <p>8. Непредопиима сила</p> <p>8.1. Някоя от Страните не носи отговорност пред другата Страна за забавяне или неизпълнение на задължения, причинени от обстоятелства извън нейния разумен контрол, които не биха могли логично да бъдат планирани или избегнати ("Обстоятелства на Непредопиима сила"). Обстоятелствата на Непредопиимата сила включват, но не се ограничават до стачки, бунтове, войни, природни бедствия, неизбежен недостиг на суровини, неизбежен срив или повреда на машини, неизбежни правителствени ограничения.</p> <p>8.2. Страната, чието изпълнение на задълженията е засегнато от Обстоятелства на Непредопиимата сила трябва:</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) да уведоми писмено другата Страна за Обстоятелството на Непредопиимата сила и за причината и вероятната продължителност на всяко последващо забавяне или неизпълнение на задълженията си; и (b) да положи разумни усилия, за да избегне или смекчи ефекта от съответното обстоятелство върху другата Страна и върху изпълнението на задълженията на засегнатата Страна и да възобнови пълното изпълнение на задълженията си възможно най-скоро. <p>8.3 Когато Обстоятелството на Непредопиимата сила продължи за период от 30 последователни дни или повече, всяка от Страните може с писмено известие до другата да прекрати доставката на продукта или изпълнението на услугите. В такъв случай прекратяващата страна няма да дължи обезщетение или разходи от каквото и да е вид за това прекратяване.</p> <p>9. Стопанисване на продукта</p> <p>Купувачът се съгласява, че продуктите ще бъдат складирани, транспортирани и предлагани на пазара по нужния за безопасността и защитата на населението, имуществото и околната среда начин, и в съответствие с препоръките на Продавача и приложимите закони и разпоредби.</p> <p>10. Права на интелектуална собственост (ПИС) и поверителност</p> <p>ПИС трябва се тъклуват като всички нематериални права, които защитават продуктите на човешкия ум и творение, включително, но не само, авторски права, патенти, модели, права върху дизайн, права на търговска марка, уникални права и други възможни права на интелектуалната собственост и сродни права върху произведения, документи, изображения, изпълнения, творения, компютърни програми, бази данни, проучвания, изследвания, методи, приложения или изобретения, включително всички свързани с тях права и всички други форми на подобна защита в целия свят.</p> <p>Всички ПИС, свързани с извършените от Продавача услуги или с доставените продукти, си остават изключителна собственост на Продавача. Освен ако изрично не е предвидено друго, Продавачът не предоставя на Купувача лиценз за използване на ПИС на Продавача.</p> <p>Цялата информация (и особено идеите, разработките и технологиите на Продавача), предоставена от Продавача на Купувача по време на тяхното сътрудничество (от всякакъв вид), трябва да се счита за строго поверителна (по-нататък „Поверителна информация“), с изключение на (i) информация, за която Купувачът може да докаже, че тя е вече в публично достояние, и (ii) информация, за която Купувачът може да докаже, че вече му е била известна или вече е била самостоятелно разработана от Купувача, без да се ползва от Поверителната информация на Продавача.</p> <p>Поверителната информация не може да бъде съобщена на което и да било друго лице, обект или организация без изрично и предварително писмено съгласие на Продавача и не може да бъде използвана за други цели, освен за целите, изрично уговорени между страните. Задълженията за поверителност и неизползване, произтичащи от ОУП, продължават да се прилагат, докато сътрудничеството (от каквото и да е вид) между Страните продължава и 5 години след това.</p> <p>11. Разни</p> <p>11.1 Ако някоя от разпоредбите на ОУП или част от която и да е разпоредба на ОУП бъде обявена за нищожна или неприложима или несъвместима със задължителните правни разпоредби или правните разпоредби на обществен ред, останалата част от ОУП или останалите от тези разпоредби на ОУП няма да бъдат засегнати и ще продължат да бъдат валидни и приложими. Нищожната/неприложимата/несъвместимата разпоредба се заменя с валидна, която по своя икономически ефект съответства най-пълно на нищожната/неприложимата/несъвместимата разпоредба.</p> <p>11.2 Нищо от ОУП не е предназначено или не трябва да се тълкува като създаване или установяване на отношения на агенция, партньорство или съвместно предприятие между Продавача и Купувача.</p> <p>11.3 Купувачът няма право да прехвърля съответните си права и задължения по ОУП без предварителното писмено разрешение на Продавача, при условие обаче, че такова съгласие не се изисква, ако прехвърлянето се отнася до Съдружник.</p> <p>11.4 Всякакъв вид изменения на ОУП, както и всякакви допълнения или поправки, могат да бъдат извършени само с писменото съгласие на Продавача.</p> <p>11.5 Непотърсването на правна защита или неупражняването на дадените тук права не трябва да се тълкува като отказ от съответните защита или права, и неупражняването на дадените тук права или непотърсването на правна защита, произтичащи от нарушение на Споразумението или неизпълнение на задълженията, не означава примирение с въпросното нарушение или неизпълнение на задълженията в подобни ситуации, независимо дали са настъпили досега или след това, и които могат да бъдат разглеждани по подобен начин.</p> <p>11.6 Събирането на лични данни от Продавача е предмет на Декларацията за поверителност на Продавача (приложима от 25 май 2018 г.), публикувана на интернет страницата на Продавача. Купувачът има право по всяко време да поиска копие от Декларацията за поверителност на Продавача.</p> <p>12. Приложимо право и юрисдикция</p> <p>12.1 ОУП се уреждат и тълкуват в съответствие със законите на Белгия, с изключение на нейните стъпковителни разпоредби и законите от 27 юли 1961 г. (изменен и заменен с членове X.35-X.40 от Белгийския търговски кодекс) и 9 декември 2005 г. (изменен и заменен с членове X.26 до 34 от Белгийския търговски кодекс), както и всяко евентуално бъдещо законодателство в същия смисъл. Освен това страните се споразумяват, че Конвенцията относно договорите за международната продажба на стоки няма да се прилага за техните взаимни задължения, произтичащи от ОУП.</p> <p>12.2 Съдилищата в Брюксел имат изключителната компетентност да решават всички спорове, произтичащи от или във връзка с настоящите ОУП.</p>
---	--	---

